

Sunday, July 2, 2017

4th Sunday After Pentecost / Tone 3 The Holy Apostle Jude, Brother of the Lord

2 июля 2017 года.

Неделя 4 по Пятидесятнице. Апостола Иуды, брата Господня. Глас 3.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-02/>

<p>Saturday July 1, 2017 4th Week after Pentecost. Tone 2.</p> <p>St. <u>John</u> of Shanghai and San Francisco the Wonderworker (movable holiday on the Saturday closest to June 19th).</p>	<p>1 июля 2017 года</p> <p>Суббота. Свт. Иоанна Максимовича, архиеп. Шанхайского и Сан-Францисского</p>
	<p>На часах – тропарь и кондак святителя.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>St. John of Shanghai and San Francisco, Troparion of the saint, in Tone V — Lo, thy care for thy flock in its sojourn/ prefigured the supplications which thou dost ever offer up for the whole world./ Thus do we believe, having come to know thy love./ O holy hierarch and wonderworker John./ Wholly sanctified by God/ through the ministry of the all-pure Mysteries/ and thyself ever strengthened thereby./ thou didst hasten to the suffering./ O most gladsome Healer.// Hasten now also to the aid of us who honor thee with all our heart.</p>	<p>Тропарь, гласъ 5:</p> <p>Попечѣніе твоѣ о паствѣ въ странствіи ея, / сѣ прообразъ и молитвъ твоихъ, за міръ весь прісно возносимыхъ: / тако вѣруемъ, познавъ любовь твою, святителю и чудотворче Іоанне! / Весь отъ Бѣга освященъ священнодѣйствіемъ пречистыхъ Таинъ, / ѿмиже самъ прісно укрѣпляемъ, / поспѣшалъ еси ко страждущимъ, цѣлителью отраднѣйшій. / Поспѣши и нынѣ въ помощь намъ, всѣмъ сердцемъ чтущимъ тя.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и прісно и во вѣки вѣковъ. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Tone 4:</p> <p>Following Christ, the Chief Shepherd, / thou wast shown to be most excellent among hierarchs; / for thou didst save thy sheep from destruction by the godless, / arranging a tranquil refuge for them; / and exercising unceasing care for thy flock, / thou didst heal the infirmities of their souls and bodies./ Entreat Christ God now for us who fall down before thy precious relics, / O father John, // that our souls may be saved in peace.</p>	<p>Кондакъ, гласъ 4:</p> <p>Христу пастыреначальнику послѣдовавъ, во святителехъ изряднѣйшій явился еси, спасль бо еси овцы своя отъ губительства безбѣжныхъ, пристанище мирное тѣмъ учредивъ, и попечѣніе непрестанное о паствѣ имѣя, врачеваль еси ихъ недуги душевныя же и тѣлесныя, и нынѣ о насъ къ твоимъ честнымъ мощемъ припадующихъ, моли Христа Бѣга, ѡтче Іоанне, въ мирѣ спастися душамъ нашимъ.</p>

Sunday, July 2, 2017 4th Sunday After Pentecost / Tone 3 The Holy Apostle Jude, Brother of the Lord	2 июля 2017 года. Неделя 4 по Пятидесятнице. Апостола Иуды, брата Господня. Глас 3.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 3, on 10: Octoechos 4; Apostle 6 (O most wise and lauded Jude); G: Apostle (Thou didst manifestly receive); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 3-й – 4, и апостола, глас 1-й – 6 (каждая стихира – дважды). «Слава» – апостола, глас 8-й: «Иже Божественнаго Духа...», «И ныне» – догматик, глас 3-й: «Како не дивимся...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 3:
Reader: In the 3rd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, возвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, возвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внемди возвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобю, / воздеяние рукъ мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
4 of the resurrection, Tone 3:	Стихиры воскресные, глас 3:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.
By Thy Cross, O Christ our Saviour, / the dominion of death hath been abolished, / the devil's deception hath been dispelled, / while mankind, saved by faith, / each evening offers hymns unto Thee.	Твоим Крестом, Христѣ Спасе, / смерти держава разрушися, / и диаволя прѣлесть упразднися, / род же человеческий, верою спасаемый, / песнь Тебѣ всегда приносит.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.
By Thy Resurrection, O Lord, / the universe hath been filled with light / and Paradise hath been opened again, / while all creation, singing Thy praise, / each evening offers hymns unto Thee.	Просветишася всѣческая / Воскресѣнием Твоим, Господи, / и рай паки отверзется, / вся же тварь восхваляючи Тя, / песнь Тебѣ всегда приносит.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубинѣ возвах к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.

I glorify the power of the Father and the Son, / and I praise the authority of the Holy Spirit, / undivided, uncreated Godhead, / consubstantial Trinity, / that reigns from ages to ages.	Сла́влю Отца́ и Сы́на си́лу, / и Свята́го Ду́ха пою́ власть, / неразде́льное, несозда́нное Божество́, / Трои́цу Еди́носущную, / ца́рствующую в век ве́ка.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бу́дут у́ши Тво́й / внемлю́ще гласу́ моле́ния моего́.
We worship Thy precious Cross, O Christ, / and we praise and glorify Thy Resurrection, / for by Thy wounds we have all been healed.	Кресту́ Твоему́ честному́ поклоня́емся, Христэ́, / и Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим. / Ра́ною бо Твоею́ мы вси исцеле́хом.
Apostle 6: Tone 1 [Special Melody: “O most lauded martyrs”]:	Стихиры ап. Иуды, глас 1, подобен: «Всехвальнии мученицы...»:
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззакони́я на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
O most wise and lauded Jude, / thy sound hath gone forth into all the ends of the earth like lightning, / guiding to the never-waning Light those who have been benighted / by the deception of ungodliness; / and, shining now therewith, // ask thou great mercy for our souls. Twice	И́удо всехва́льне, / твоё веща́ние изы́де, / я́коже мо́лния, в конце́ всея́ земли, му́дре, / помраче́нная ле́стия безбо́жия, / к Свету́ наставля́я невече́рнему, / имже ны́не сия́, // испроси́ душам на́шим ве́лию ми́лость. (2)
Stichos: For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.
O most wise and lauded Jude, /....	И́удо всехва́льне, / ...
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
O wondrous Jude, as the chariot of Christ / thou didst bring down the arrogance of idolatry / and mystically, by divine discourse, / madest captivity captive unto life incorruptible, O glorious one. / Delighting now therein, // ask peace and great mercy for our souls. Twice	И́удо чу́дный, / Христо́ва колесни́ца я́ко быв, / идо́льскую горды́ню низложи́л еси́, / плен же та́йно Сло́вом Бо́жиим плени́л еси́ / к жи́зни нетле́нней, сла́вне, / ёю́же наслажда́ясь ны́не, // испроси́ душам на́шим мир и ве́лию ми́лость. (2)
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакони́й его́.
O wondrous Jude, as the chariot of Christ /...	И́удо чу́дный, / ...
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; /	Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, / Похвалите́

Praise Him all ye peoples.	Егѡ вси людіе.
O Jude, apostle of Christ, / thou wast a disciple of our incarnate God, / by Whom thou wast truly sent like a sheep among wolves, / To change their impiety into faith by thy words. / And to lead them to a godly understanding of the Holy Trinity. // Wherefore, we praise thee. Twice	И удо, апѡстоле Христовъ,/ ученикъ быв воплощшагося Бѡга нашего,/ от Негоже, яко овчѧ посреде волковъ,/ войстинну послѧлся еси,/ словомъ твоимъ сих претворяя злочестіе ко благочестію/ и Божественному разумѣнію Святѣя Троицы.// Тѣмже восхваляемъ тя. (2)
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я ко утвердѣся мѣлость Егѡ на нас, / И истина Господня пребываетъ во векъ.
O Jude, apostle of Christ, /...	И удо, апѡстоле Христовъ,/ ...
Tone 8	Глас 8:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѧва Отцѣ и Сѣну и Святѡму Дѣху.
Thou didst manifestly receive the grace of the divine Spirit, O apostle Jude, / as a member of the sacred choir of the apostles. / Wherefore, when the fiery breath was borne down from heaven, / thou didst utterly consume the pagan thorns, / breathing forth with a tongue of fire. / O preacher, entreat Christ God, // that our souls be saved.	И же Божественнаго Дѣха ясно благодѧть приѣмъ,/ священнаго лика апѡстољска сопричастникъ быв, Иудо апѡстоле,/ тем носимое с Небесѣ иногда дыханіе ѡгненное/ ѡгненнымъ язѣкомъ вдохнувъ,/ язѣческое терновное попалѣл еси безбѡжие./ Христа Бѡга, проповѣдниче, моли/ спастѣся душѧмъ нашимъ.
	Глас 3:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.
B2 Dogmatic Theotokion: How can we, O all-honored one, / not marvel at thy Offspring? / who is both God and man. / For without knowing man, thou O all-undefiled One, / hast given birth in the flesh without a father to a Son, / who without mother was begotten before all ages from the Father, / yet in no way undergoing change, fusion or separation, / but preserving the characteristics of both natures. / Therefore, O Sovereign Lady, and Virgin Mother, / implore Him that the souls of those who with right belief / acknowledge thee as the true Mother of God may be saved.	Богородичен Догматик: Кѧко не дивѣмся / Богомужному Рождествѣ Твоемѣ, Пречестная, / искушенія бо мужескаго не приѣмши, Всенепорѡчная, / родилѧ бо еси без отцѧ Сѣна плѡтию, / прѣжде векъ от Отцѧ рожденнаго без матере, / никакоже претерпѣваго изменѣнія, или смѣшенія, или разделѣнія, / но обоѡ существѣ свойство цѣло сохрѧшаго. / Тѣмже, Мати Дѣво Владѣчице, / Того моли спастѣся душѧмъ, / правослѧвно Богородицу исповѣдающихъ Тя.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премѣдрость, прѡсти.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Господь воцарися, / в лепоту облечеса. Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая. Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: For He established the world which shall not be shaken. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится. Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Диакон: Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней. Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Deacon: The Lord is King: Choir: He is clothed with majesty.	Диакон: Господь воцарися. Лик: В лепоту облечеса.

3 Readings / Паримии– 3.

Three Readings	Паремии:
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость
Reader (in the center of the church): The Reading is from the Catholic Epistle of the Holy Apostle Jude.	Чтец (в центре церкви): Соборнаго послания Иудина чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣннем.
[Jude 1-10] Reader: Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to those who are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus	(Из главы 1:) Чтец: Иуда, Иисусу Христу раб, брат же Иакову, сущим о Бозе Отце освященным, Иисус Христом соблюденным званым:

<p>Christ, and called: Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the Faith which was once delivered unto the saints. For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ. I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who believed not. And the angels who kept not their first estate, but left their own habitation, He hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day. Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire. Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities. Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said: "The Lord rebuke thee." But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.</p>	<p>милость вам, и мир, и любви да умножится. Возлюбленнии, всяко тщание творя писати вам о общем спасении вашем, нужда ми бысть писати вам, моля подвизатися о преданней вере святым единою. Привидоша бо нецыи человецы, [древле предустановленнии на сие осуждение,] нечестивии, Бога нашего благодать предлагающии в скверну, и единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа отметающиися. Воспоманути же вам хочу, ведущим и вам единою сие, яко Господь люди от земли Египетския спасе, последи неверовавшия погуби. Ангелы же не соблюдшия своего начальства, но оставльшия свое жилище, на суд великаго дне, узамы вечными под мраком соблюде. Якоже Содом и Гоморра и окрестныя их грады, подобным их образом преблудивша и ходивша в след плоти инья, предлежат в показание, огня вечнаго суд подымше. Такожде убо и сии, сония видяще плоть убо сквернят, господства же отметаются, славы же хуляще [не трепещут]. Михаил же Архангел егда со диаволом разсуждая глаголаше о Моисеове телеси, не смеяше суда навести хульна, но рече: да запретит тебе Господь. Сии же, елика убо не ведят, хулят: елика же по естеству, яко безсловесная животная, ведят, в сих сквернятся.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость</p>
<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the Catholic Epistle of the Holy Apostle Jude.</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Соборнаго послания Иудина чтение.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вондем.</p>
<p>[Jude 11-16]</p> <p>Reader: Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core. These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without</p>	<p>(Из главы 1:)</p> <p>Чтец: Горе им, яко в путь Каинов ходиша, и в лесь Валаамовы мзды пролияшася, и в пререкании Корреове погибоша. Сии суть в любвах ваших сквернители, с вами ядуще, без боязни себе пасуще, облацы безводни, от ветр преносими, древеса есенна безплодна, дважды умерша, искоренена. Волны свирепыя моря, воспевающе своя стыдения,</p>

<p>fruit, twice dead, plucked up by the roots; raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever. And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying: "Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints, to execute judgment upon all, and to convince all who are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him. These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage."</p>	<p>звѣзды прелеестныя, ѿмже мрак тмы во вѣки блюдется. Пророчествова же и о сих седмѣй от Адама Енохъ, глаголя: се придет Господь во тьмахъ святыхъ [Ангел] Своихъ сотворити суд о всехъ и изболжити всехъ нечестивыхъ о всехъ дѣлахъ нечестія ихъ, ѿмже нечестивоваша, и о всехъ жестокихъ словесехъ ихъ, яже глаголаша нань грѣшницы нечестивии. Сїи суть ропотницы, укорителі, часть порочна, в похотехъ своихъ ходяще, нечестіемъ и законопреступленіемъ, и уста ихъ глаголютъ прегордая, чудящяся лицамъ пользы ради.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость</p>
<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the Catholic Epistle of the Holy Apostle Jude.</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Соборнаго посланія Иудина чтеніе.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѣнемъ.</p>
<p>[Jude 17-25]</p> <p>Reader: Beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ; how that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts. These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit. But ye, beloved, building up yourselves on your most holy Faith, praying in the Holy Spirit, keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. And of some have compassion, making a difference: and others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh. Now unto Him Who is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of His glory with exceeding joy, to the only wise God our Savior, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.</p>	<p>(Из главы 1:)</p> <p>Чтец: Вы же, возлюбленнии, поминайте глаголы, прежде реченныя от апостолъ Господа нашего Иисуса Христа. Зане глаголаху вамъ, яко в послѣднее время будутъ ругатели, по своимъ похотехъ ходяще и нечестіихъ. Сїи суть отдѣляюще себѣ отъ едїности вѣры и суть телесни, Духа не имуще. Вы же, возлюбленнии, святою вашею вѣрою назидаяюще себѣ, Духомъ Святымъ, и молящяся, сами себѣ в любви Божіей соблюдайте, ждуща мѣлости Господа нашего Иисуса Христа, в жизнь вѣчную. И ѡвехъ ѡбо милуйте разсуждаяюще, ѡвехъ же страхомъ спасаите, от огня восхищяюще. Обличайте же съ боязнію, ненавидяще и яже от плоти оскверненную ризу. Могущему же сохранити вы безъ грѣха и безъ скверны, и поставити предъ славою Своею непорочны въ радости, Едїному премудрому Богу и Спасу нашему [Иисусомъ Христомъ Господемъ нашимъ] слава и величіе, держава и власть прѣжде всего вѣка, и нынѣ, и во вся вѣки, аминь.</p>

<p>Litany of Fervent Supplication</p>	<p>Ектенія сугубая:</p>
--	--------------------------------

Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Сподоби, Господи, Ектенія просительная:
---	--

At Litia:	Литія:
Litia:	На литии стихира храма и стихиры апостола, глас 4-й: «Приял еси, апостоле...», «Первей благодости...» (см. первые две стихиры на стиховне вечера, без припевов). «Слава» – апостола, глас тот же: «Орган, добре составлен...» (см. третью стихиру на стиховне вечера), «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Призри на моления...»

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G: Apostle (<i>Full of divine zeal</i>); N: Theotokion, Tone 2 (<i>O new wonder</i>).	На стиховне стихиры воскресные, глас 3-й. «Слава» – апостола, глас 2-й: «Ревности Божественныя...», «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «О, чудесе новаго...» ⁷² .
The Resurrection Aposticha, tone 3:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 3:
By Thy passion, O Christ, / Thou didst darken the sun, / and by the light of Thy Resurrection / Thou hast made the whole universe radiant. / We beseech Thee to accept our evening hymn, / O Lover of mankind.	Страстию Твоею, Христэ, / омрачивый солнце, / и светом Твоего Воскресения, / просветивый всяческая, / прими нашу вечернюю песнь / Человеколюбче.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
O Gracious Lord, Thy life-bearing Rising hath enlightened the world, / and reclaimed Thine own fashioned after Thy image, / which had become corrupt. / And so, delivered from the curse of Adam, we cry aloud, / 'O All-powerful Lord, glory be to Thee!'	Живопримное Твое Востание Господи, / вселенную всю просвети, / и Твое создание истлевшее призва. / Темже клятвы Адамовы изменшеса, вопием: / Всесильне Господи, слава Тебе.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
Howbeit, as God Thou art unchangeable, / yet by thy suffering Thou hast undergone change in the flesh, / and creation, unable to bear seeing Thee hanging upon a cross, / was shaken with fear, / groaning as it sang the praise of Thy long-suffering; / and having descended into Hades, Thou didst arise on the	Бог сый неизменен, / плотию стражда изменился еси, / Егоже тварь не терпяще / висяща зрети, / страхом прекланяшеса, / и стнящи поет Твое долготерпение: / сошед же во ад, тридневен Воскресл еси, / жизнь даруя миру, / и велию милость.

third day, / granting to the world life and great mercy.	
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: Дóму Твоему подобáет святýنيا / Гóсподи, в долготу́ дней.
In order to ransom our race from death, O Christ, / Thou didst suffer death; / and arising on the third day from the dead / Thou hast raised with Thyself those who acknowledged Thee as God, / and Thou hast enlightened the world. / O Lord, glory be to Thee!	Да род наш от смéрти Христé избáвиши, / смéрть претепéл еси́: / и триднéвен из мéртвых Воскрéс, / с Собóю воскресíл еси́, / ýже Тя Бóга познáвших: / и мíр просветíл еси́. / Гóсподи, слáва Тебé.
Tone 2	Стихи́ра апóстола, глас 2:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.
Full of divine zeal, O right wondrous apostle Jude, / with fervor thou wast zealous for God Almighty, / and He showed thee forth as full of divine miracles; / for, possessed of a strange zeal, / thou didst obtain a pious demeanor through divine activity. / Wherefore, exalted, and dwelling with the angels on high, / O thou who beholdest God, pray to the Word, Christ our God, // that He grant us great mercy.	Рéвности Божéственныя испóлнен, / апóстоле Иýдо досточýдне, / ревнýя, поревновáл еси́ Бóгу Вседержítелю, / и Божéственных тя чудéс испóлнена показá, / стрáнную бо рéвность имéя, / дéйствием нрав стяжáл еси́. / Тéмже Вýшний сый, с Вýшними лíки вселя́емь, / моли́ся, Богóвидче, Сло́ву, Христý Бóгу нáшему, // даровáти нам вéлию мíлость.
	Богорóдичен из Минéи, глас 8, подóбен: "О, преслáвнаго чудесé":
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.
C2 Theotokion: O new wonder greater than all the wonders of old! / For who hath ever known a mother to give birth without having known a man, / and to bear on her arm Him Who sustaineth all creation? / Yet it was the will of God to be born. / O all-pure one, who carried Him as an infant in thy embrace / and towards Whom thou hast gained a mother's freedom of supplication: / cease not to pray in behalf of those who honor thee, / that He have compassion and save our souls.	Богородичен: О чудесé нóваго всех дрéвних чудéс! / Кто бо познá Мáтерь, без мýжа рóждшую / и на руку́ носящую всю тварь Содержáщаго; / Бóжие естъ изволéние Рóждшееся. / Егóже я́ко Младéнца Пречíстая, / Тво́йма руку́ма носíвшая, / и мáтернее дерзновéние к Немý имúщая, / не престáй моля́щи о чтýщих Тя, / ущéдрити и спасти́ дýши нáша.

(at Vigil) Troparia: O Theotokos and Virgin x3/ По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3)

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of	- Если один из великих праздников поем тропарь
--	--

<p>the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 3:</p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 3:</p> <p>Да веселятсѣ Небѣсная, / да радуютсѣ земная: / яко сотвори державу / мѣшцею Своєю Господь, / попра смѣртию смѣрть, / первенец мѣртвых бысть, / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию мѣлость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 1:</p> <p>Knowing thee to be the kinsman of Christ and a steadfast martyr, O Jude, / with sanctity we praise thee who trampled falsehood underfoot and preserved the Faith. / Wherefore, celebrating thy most holy memory today, // through thy supplications we receive remission of sins.</p>	<p>Тропарь апостола, глас 1:</p> <p>Христовѣ ты сродника, о Иудо, вѣдуще и мученика твѣрда, / священно восхваляем, прѣлесть поправша и вѣру соблюдша. / Тѣмже, днесъ всесвятую твою память празднующе, // грехов разрешѣние молитвами твоими приѣмлем.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Resurrectional Dismissal Theotokion</p> <p>Tone 1: When Gabriel announced to thee, “Rejoice!”, O Virgin, / the Master of all became incarnate within thee, the holy tabernacle, at his cry, / as the righteous David said. / Thou wast shown to be more spacious than the heavens, / having borne thy Creator. / Glory to Him Who made His abode within thee! / Glory to Him Who came forth from thee! // Glory to Him Who hath set us free by thy birthgiving.</p>	<p>Богородичен отпустительный:</p> <p>Глас 1: Гавриилу вещавшу Тебѣ, Дѣво, радуйся, / со гласом воплощашеся всех Владыка, / в Тебѣ, святем кивоте, / якоже рече праведный Давид; / явилася еси ширшая Небес, / поносивши Зиждителя Твоего. / Слава Всельшемуся в Тя, / слава Прощедшему из Тебѣ, / слава Свободившему нас Рождеством Твоим.</p>

<p>Matins: God is the Lord, Tone 3; Troparia: Resurrection x2; G: Apostle (<i>Knowing thee to be the kinsman of Christ</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 1 (<i>When Gabriel announced</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Apostle: <i>We magnify thee, O Apostle of Christ Jude, and we honor</i></p>	<p>На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 3-й (дважды). «Слава» – тропарь апостола, глас 1-й, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Гавриилу вещавшу...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седалны воскресные⁷³.</p> <p>Полиелей. Величание апостола и избранный псалом⁷⁴. «Ангельский собор...». Ипакои гласа.</p>
---	--

<p><i>thy pains and labors, whereby thou hast labored in proclaiming the Gospel of Christ, The Evlogitaria (The assembly of angels was amazed).</i></p> <p>Hypakoe of the Tone; all the Sessional hymns of the Apostle.</p> <p>Hymns of Ascent, and Prokimenon in tone of the week.</p> <p>Matins Gospel 4, Luke 24:1-12 (§112).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.</p> <p>Cross & Resurrection 2 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection</p> <p>Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us.</p> <p>Apostle 6 Holy Apostle Jude, pray to God for us.</p> <p>Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 3.</p> <p><u>Katavasia: I shall open my mouth.</u></p> <p><u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>For thine adamantine mind</i>), Ikos, and Sessional hymns of the Apostle (<i>Thou wast the brother of the Master</i>); G/N: Theotokion (<i>As the most immaculate Bride</i>).</p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection.</p> <p><u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Apostle (<i>Directing the course of thy beautiful feet upwards</i>); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 3, on 8: Resurrection 4; Apostle 4 (<i>Obedient to the behest of God – including the doxasticon (Forsaking earthly things), and the final two psalm verses: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. & The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional dismissal; First Hour.</p>	<p>Седален апостола по 1-м стихословии, глас 2-й: «Уловив языки...»; седален апостола по 2-м стихословии, глас 4-й: «Лучу́, яко со́лнце...». «Слава» – седален апостола по полиелее, глас 8-й: «Мре́жею сло́ва...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Небе́сная пою́т Тя...». Степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 4-е. «Воскресение Христова видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы (Октоиха) на 2 и апостола на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос апостола, глас 2-й, ин кондак апостола, глас тот же; седален апостола, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 3-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 4-й. «Слава» – светилен апостола, «И ныне» – Богородичен воскресного эксапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 3-й – 4, и апостола, глас 5-й и глас 2-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне вечера). «Слава» – стихиры евангельская 4-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Apostle; Kontakion: Apostle and Resurrection, alternating.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь апостола. Кондаки апостола и воскресный читаются попеременно.</p>

	<p>Примечание. Кондаки апостола читаются на 1-м и 6-м часе попеременно.</p>
<p>Liturgy:</p> <p>Beatitudes on 10 Octoechos 6; Apostle 4, from Ode 3.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia & Kontakia as in Appendix I, B.</p> <p>Prokimenon, Tone 3: <i>O chant unto our God, chant ye.</i> & Tone 8: <i>Their sound hath gone forth.</i></p> <p>Epistle: Rom. 6:18-23 (§93); Jude 1:1-25 (§77).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 3 and 1.</p> <p>Gospel: Matt. 8:5-13 (§25); John 14:21-24 (§48 mid).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens.</i> & <i>Their sound hath gone forth.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 6 и апостола, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь апостола; кондак апостола. «Слава» – ин⁷⁵ кондак апостола, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь апостола; кондак воскресный, кондак апостола. «Слава» – ин кондак апостола, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь апостола; кондак воскресный, кондак храма, кондак апостола. «Слава» – ин кондак апостола, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и апостола.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и апостола.</p>